

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



DESTINED FOR TRANSFORMATION
DESTINADOS A LA TRANSFORMACIÓN
New Church Now! + ¡Nueva Iglesia Ahora!

The 6th Sunday after Pentecost + El 6^o Domingo después de Pentecostés
July 4, 2021 + 4 de Julio 2021 + 10:30 a.m.
U.S. Independence Day + Día de la Independencia de EE.UU.

PRELUDE + PRELUDIO

“Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: J. A. Streicher

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“Open Us!” + “¡Ábrenos!”²

Carol Penner

Open our ears
to hear your word.

Abre nuestros oídos
para escuchar tu palabra.

Open our eyes
to see your presence.

Abre nuestros ojos
para ver tu presencia.

Open our arms
to the embrace of community.

Abre nuestros brazos
al abrazo de la comunidad.

Open our minds
to the beauty of truth.

Abre nuestras mentes
a la belleza de la verdad.

Open our hearts
to the joy of new life.

Abre nuestros corazones
al gozo de una nueva vida.

HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA

“The Church’s One Foundation” + “Es Cristo de su iglesia”³

UM Hymnal 545; Mil Voces para Celebrar 269

Words/Letra: Samuel J. Stone

Music/Música: Samuel Sebastian Wesley

Traducción al español de Federico J. Pagura

Verse 1:

The church’s one foundation
is Jesus Christ, her Lord.
She is his new creation
by water and the Word.

From heaven he came and sought her
to be his holy bride;
with his own blood he bought her,
and for her life he died.

Verso 1:

Es Cristo de su iglesia
el fundamento fiel,
por agua_y la Palabra,
creada fue por Él.

Su_esposa para_hacerla,
del cielo descendió,
por ella dio su vida
cuando_en la cruz murió.

Verse 2:

Elect from every nation,
yet one o'er all the earth;
her charter of salvation,
one Lord, one faith, one birth.

One holy name she blesses,
partakes one holy food,
and to one hope she presses,
with every grace endued.

Verse 4

Mid toil and tribulation,
and tumult of her war,
she waits the consummation
of peace forevermore.

Till, with the vision glorious
her longing eyes are blest,
and the great church victorious
shall be the church at rest.

Verse 5:

Yet she on earth hath union
with God the Three in One,
and mystic, sweet communion
with those whose rest is won.

Oh, happy ones and holy!
Lord, give us grace that we,
like them, the meek and lowly,
on high may dwell with thee.

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on this sixth Sunday following Pentecost, also U.S. Independence Day.

We are thankful for all who have joined us, whether in-person or online. As the scriptures tell us, it is good to come together as one people, in one faith, one hope, and one calling.

Today is communion Sunday. Those who are worshipping in the Sanctuary will receive pre-packaged communion elements later during this service of worship when we celebrate the sacrament. We invite those of you who are worshipping online to gather bread and juice or water so that you can also participate fully in our celebration of the Lord's Supper.

Verso 2:

De todo pueblo_electa,
mas sólo_un cuerpo_en Dios;
es uno su bautismo,
su fe, su Salvador.

Bendice_un solo nombre,
comparte_un mismo pan;
y_es una la_esperanza
que sigue con afán.

Verso 4:

En medio de su lucha
y gran tribulación,
la_eterna paz espera
con santa_expectación.

Cuando_en visión gloriosa
ya pueda contemplar
las huestes victoriosas,
en su descanso_entrar.

Verso 5:

Con el Dios Trino vive
en permanente_unión
y con los ya_en el cielo,
en grata comunión.

Oh Dios, que_en sus pisadas
podamos caminar
y_al fin, con Cristo_entremos
en el eterno_hogar.

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este sexto domingo después de Pentecostés, también el día de Independencia de EE.UU.

Estamos agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea. Como nos dicen las escrituras, es bueno reunirse como un solo pueblo, en una sola fe, una sola esperanza, y una sola llamada.

Hoy es el domingo de la comunión. Los que adoran en el Santuario recibirán elementos de comunión preempaquetados más tarde durante este servicio de adoración cuando celebremos el sacramento. Los invitamos a aquellos de ustedes que están adorando en-línea a recoger pan y jugo o agua para que ustedes puedan participar plenamente en nuestra celebración de la Cena

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's people. So, whoever you are... wherever you come from... whatever your circumstance in life... we invite you to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless!

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

"An Independence Day Prayer" + "Una Oración por el Día de la Independencia"

Rev. Frank Wulf
Andy Langford

Almighty God, you rule all the peoples of the earth.

Inspire the minds of all women and men to whom you have committed the responsibility of government and leadership in the nations of the world.

Give to them the vision of truth and justice, that by their counsel all nations and peoples may work together.

Give to the people of our country zeal for justice and strength of forbearance, that we may use our liberty in accordance with your gracious will.

Forgive our shortcomings as a nation; purify our hearts to see and love the truth.

We pray all these things through Jesus Christ.

Amen.

del Señor.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad del pueblo de Dios. Así que, quienquiera que usted sea... de dondequiera que usted venga... cualquiera que sean sus circunstancias en la vida, le pedimos a usted a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios a medida que fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios los bendiga!

Dios todopoderoso, tú gobiernas a todos los pueblos de la tierra.

Inspira las mentes de todas las mujeres y hombres a quienes has comprometido la responsabilidad del gobierno y del liderazgo en las naciones del mundo.

Dales la visión de la verdad y la justicia, para que por su consejo todas las naciones y pueblos puedan trabajar juntos.

Dale a la gente de nuestro país el celo por la justicia y la fuerza de la paciencia, para que usemos nuestra libertad conforme a tu amable voluntad.

Perdona nuestras deficiencias como una nación; purifica nuestros corazones para ver y amar la verdad.

Oramos todas estas cosas a través de Jesucristo.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Zoom or in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Zoom o de Facebook Live.

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN UM Hymnal 383; Mil Voces para Celebrar 208

“This Is a Day of New Beginning” + “Nuevos comienzos trae el día”⁵

Words/Letra: Brian Wren

Music/Música: Carlton R. Young

Traducción al español de Alberto Merubia y J. Alfonso Lockward

Verse 1:

This is a day of new beginnings,
time to remember, and move on,
time to believe what love is bringing,
laying to rest the pain that's gone.

Verse 2:

For by the life and death of Jesus,
God's mighty Spirit, now as then,
can make for us a world of difference,
as faith and hope are born again.

Verse 3:

Then let us, with the Spirit's daring,
step from the past, and leave behind
our disappointment, guilt and grieving,
seeking new paths, and sure to find.

Verse 5:

In faith we'll gather round the table
to taste and share what love can do.
This is a day of new beginnings;
our God is making all things new.

Verso 1:

Nuevos comienzos trae el día,
hay que evocar y proseguir;
ver del amor la gran regalia,
nuestro dolor no más sentir.

Verso 2:

Pues por la muerte en el madero
y por la vida de Jesús,
Dios nos renueva por entero
y nos transmite vida y luz.

Verso 3:

Quedan atrás ya los problemas,
con su angustia y dolor;
el Santo Espíritu nos Consuela,
dando esperanza, fe, y amor.

Verso 5:

Hoy nos sentamos a su mesa
a compartir en comunión;
nuevos comienzos trae este día;
todo hace nuevo nuestro Dios.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

John Chavis/Matilde Zepeda

Destined for holiness + Destinados a la santidad

Ephesians 1:3-14 / Efesios 1:3-14⁷

*Listen for the Word of God in the book of Ephesians,
chapter 1, verses 3-14.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Efesios,
capítulo 1, versículos 3-14.*

³Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, ⁴just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. ⁵He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, ⁶to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. ⁷In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace ⁸that he lavished on us. With all wisdom and insight ⁹he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, ¹⁰as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. ¹¹In Christ we have also obtained an inheritance,

³Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo, ⁴según nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuéramos santos y sin mancha delante de él. ⁵Por su amor, nos predestinó para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesucristo, según el puro afecto de su voluntad, ⁶para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado. ⁷En él tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados según las riquezas de su gracia, ⁸que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia. ⁹Él nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo, ¹⁰de reunir todas las cosas en Cristo, en el cumplimiento de los tiempos establecidos, así las que están en los cielos como las que están en la tierra. ¹¹En él

having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, ¹²so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. ¹³In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; ¹⁴this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

This is the Word of God for the people of God. Thanks be to God.

asimismo tuvimos herencia, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el designio de su voluntad, ¹²a fin de que seamos para alabanza de su gloria, nosotros los que primeramente esperábamos en Cristo. ¹³En él también vosotros, habiendo oído la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído en él, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa, ¹⁴que es las arras de nuestra herencia hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sea a Dios.*

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Come, Thou Fount of Every Blessing” + “Fuente de la vida eterna”⁸

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: Robert Robinson

Music/Música: Wyeth's *Repository of Sacred Music*, Second Part, 1813

Traducción al español de T. M. Westrup

Verse 1:

Come, thou Fount of every blessing,
tune my heart to sing thy grace;
streams of mercy, never ceasing,
call for songs of loudest praise.

Teach me some melodious sonnet,
sung by flaming tongues above.
Praise the mount! I'm fixed upon it,
mount of thy redeeming love.

Verse 2:

Here I raise mine Ebenezer;
hither by thy help I'm come;
and I hope, by thy good pleasure,
safely to arrive at home.

Jesus sought me when a stranger,
wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger,
interposed his precious blood.

Verse 3:

O to grace how great a debtor
daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter,
bind my wandering heart to thee.

Prone to wander, Lord, I feel it,
prone to leave the God I love;
here's my heart, O take and seal it,
seal it for thy courts above.

Verso 1:

Fuente de la vida_eterna
y de toda bendición,
ensalzar tu gracia tierna,
debe cada corazón.

Tu piedad inagotable,
abundante_en perdonar;
único Ser adorable,
gloria_tí debemos dar.

Verso 2:

De los cánticos celestes,
te quisiéramos cantar;
entonados por las huestes
que lograste rescatar.

Almas que_a buscar viniste,
porque les tuviste_amor,
de_ellas te compadeciste,
con tiernísimo favor.

Verso 3:

Toma nuestros corazones,
llénalos de tu verdad;
de tu_Espíritu los dones
y de toda santidad.

Guíanos en obediencia,
humildad, amor y fe,
nos ampare tu clemencia;
Salvador, propicio sé.

READING THE SCRIPTURES/LEYENDO LAS ESCRITURAS:

Jesus is rejected in Nazareth + Jesús se rechaza en Nazaret

John Chavis/Matilde Zepeda

Mark 6:1-13⁶/Marcos 6:1-13⁷

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 6, verses 1-13.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 6, versículos 1-13.

¹Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. ²On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, "Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! ³Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him. ⁴Then Jesus said to them, "Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house." ⁵And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. ⁶And he was amazed at their unbelief.

¹Salió Jesús de allí y vino a su tierra, y lo seguían sus discípulos. ²Cuando llegó el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos, oyéndolo, se admiraban y preguntaban: —¿De dónde saca éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es ésta que le es dada, y estos milagros que por sus manos son hechos? ³¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, de José, de Judas y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban de él. ⁴Pero Jesús les dijo: —No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, entre sus parientes y en su casa. ⁵No pudo hacer allí ningún milagro, salvo que sanó a unos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos. ⁶Y estaba asombrado de la incredulidad de ellos.

Then he went about among the villages teaching. ⁷He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. ⁸He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; ⁹but to wear sandals and not to put on two tunics. ¹⁰He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place. ¹¹If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them." ¹²So they went out and proclaimed that all should repent. ¹³They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

Y recorría las aldeas de alrededor, enseñando. ⁷Después llamó a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dio autoridad sobre los espíritus impuros. ⁸Les mandó que no llevaran nada para el camino, sino solamente bastón. Ni bolsa, ni pan, ni dinero en el cinto; ⁹sino que calzaran sandalias y no llevaran dos túnicas. ¹⁰Y añadió: —Dondequiera que entréis en una casa, posad en ella hasta que salgáis de aquel lugar. ¹¹Y si en algún lugar no os reciben ni os oyen, salid de allí y sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, para testimonio a ellos. De cierto os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para los de Sodoma y Gomorra que para aquella ciudad. ¹²Y, saliendo, predicaban que los hombres se arrepintieran. ¹³Y echaban fuera muchos demonios, ungían con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unisono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

Destined for Transformation + Destinados a la transformación

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Instructions for Making an Offering:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Refugee Welcome Center's food distribution on July 10, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for this particular purpose.

Offering Prayer:

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

In Christ, there is but one table. And we come to this table at Christ's invitation.

All are welcome to feast at this table. All are welcome here to receive God's boundless grace, to share in the fullness of God's eternal love, and to experience the life-giving power of God's inclusive and transformative Spirit.

Invitación a la Ofrenda:

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Instrucciones para Hacer una Ofrenda:

- Ponga su donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envíe su cheque a la oficina de la iglesia:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haga su cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por la distribución de alimentos del Centro de Bienvenida para Refugiados el 10 de julio, por favor indique en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de su ofrenda que desea designar para este propósito particular.

Oración por la Ofrenda:

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

If you are worshipping with us online, I invite you now to gather some bread and some juice or water so that you can participate fully in our celebration of this sacrament.

Si usted está adorando con nosotros en-línea, lo invito a recoger algo de pan y algo de jugo o agua para que pueda participar plenamente en nuestra celebración de este sacramento.

The Prayers of the People + Las Oraciones del Pueblo:

If you are worshipping with us in-person in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms being distributed by the ushers. When you come forward to receive the communion elements, please place your completed form into the basket provided.

If you are worshipping with us online, you are invited to share your joys and concerns using the chat function of Zoom or Facebook.

We will pray over these joys and concerns at the conclusion of the Sacrament. All of these joys and concerns when then be collected and shared with our prayer vanguards for prayer throughout the week.

Si esté adorando con nosotros en-persona en el Santuario, se le invita a usted a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que están siendo distribuidos por los ujieres. Cuando se presenta para recibir los elementos de la comunión, por favor ponga su formulario completed en la cesta proporcionada.

Si esté adorando con nosotros en-línea, se le invita a usted a compartir sus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Zoom o de Facebook.

Oraremos por estas alegrías y preocupaciones al concluir el Sacramento. Todas estas alegrías y preocupaciones serán recopiladas y compartidas con nuestras vanguardias de oración para la oración durante toda la semana.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la Gran Acción de Gracias⁹:

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our Sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give you thanks, almighty God, creator of heaven and earth.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life. You delivered us from captivity to sin and death, made covenant to be our sovereign God, and promised us that day when justice would roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

That is why we praise your name and join with all creation in singing our unending hymn:

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Nos formaste a tu imagen y nos diste vida con tu aliento. Nos liberaste del cautiverio al pecado y a la muerte, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos prometiste ese día en que el juicio correría como las aguas y la justicia como arroyo impetuoso.

Es por eso que alabamos tu nombre y nos unimos a toda la creación para cantar nuestro himno eterno:

Sanctus:

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”⁹

Holy, holy, holy!

My heart, my heart adores you!

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

The Faith We Sing 2007

Words/Letra: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina

Music/Música: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina

¡Santo, santo, santo!

¡Mi corazón te _adora!

Mi corazón te sabe decir:

¡Santo eres, Dios!

Prayer of Great Thanksgiving (continued) + Oración de la Gran Acción de Gracias (continuación)

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ, who healed the sick, fed the hungry, and ate with sinners.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

The bread is raised.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said:

“Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

The cup is raised.

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said:

“Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ’s offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory are yours, almighty God, now and for ever.

Amen.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo que sanó a los enfermos, alimentó a los hambrientos, y comió con los pecadores.

Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

Los panes están elevados.

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo:

«Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

Las copas están elevadas.

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo:

«Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que nuestras vidas proclamen el misterio de fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Amén.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín natin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena:

The bread is raised and broken.

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

The cup is raised.

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.

El pan está elevado y partido.

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

La copa está elevada.

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Si usted esté en el Santuario, por favor venga al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Tenga en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regrese a su asiento y consúmalos allí. Tire cuidadosamente de la pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tire cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.

If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

Si se une a nosotros en-línea, por favor, coma el pan y beba el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal that we have shared with each other.

It has strengthened us for the journey ahead.

As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro.

Nos ha fortalecido para el viaje que tenemos por delante.

A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

Prayer for our Joys and Concerns + Oración por Nuestras Alegrías y Preocupaciones

We pray, O God, knowing that you share our joys and our sorrows. You are with us in all the circumstances of our lives.

We lift these joys and concerns to you now, trusting you to care for them out of your deep love. Where there is need for healing, bring us healing. Where there is need for courage, give us courage. Where there is need for resources, guide us to where those resources can be found. Where there is need for peace, give us peace. And where there is need for transformation, transform us.

May your grace and love abound in our lives, our communities, and our world, so that your kingdom might come, your will be done on earth as in heaven.

Amen.

Oramos, oh Dios, sabiendo que tú compartes nuestros gozos y nuestras tristezas. Estás con nosotros en todas las circunstancias de nuestras vidas.

Te elevamos estas alegrías y preocupaciones ahora, confiando en que las cuidas con tu profundo amor. Donde hay necesidad de curación, tráenos curación. Donde hay necesidad de valentía, danos valentía. Donde hay necesidad de recursos, guíanos hacia donde se pueden encontrar esos recursos. Donde hay necesidad de paz, danos paz. Y donde hay necesidad de transformación, transfórmanos.

Que tu gracia y amor abunde en nuestras vidas, nuestras comunidades, y nuestro mundo, para que tu reino venga y tu voluntad se haga en la tierra como en el cielo.

Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

1) Thank you to Matilde Zepeda, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

1) Gracias a Matilde Zepeda, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) A new adult Bible and Theology Study will be starting up at 7:30 p.m. this coming Tuesday, July 6. This six-week study will focus on the “Proposed Theological Grounding for the California-Pacific Annual Conference,” which was produced by our conference’s delegation to the General and Jurisdictional Conferences of The United Methodist Church. The document and an introductory video have been posted on the church website for your review. The study will be conducted in-person in the first-floor classroom and online via Zoom.

4) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class beginning July 11.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

5) Another Rummage Sale has been scheduled for next Saturday, July 10. Please let Walter Elmer know if you would like to help set up for the sale during the week or to run the sale on Saturday. We especially need help to clean up at 4:00 p.m. on Saturday after the sale ends.

6) The Refugee Welcoming Center will be hosting a Convivio at Echo Park Lake for Refugee families on the morning of July 10. At that time, we will be distributing food boxes. Information about how to contribute to this project is available in *The Echo*. Flyers are also available.

7) If you know of graduates who weren’t recognized in the July edition of *The Echo*, please get their information to Danny, so we can recognize them in the August edition.

3) Un nuevo estudio adulto de Biblia y Teología comenzará a las 7:30 p.m. el próximo Martes, 6 de julio. Este estudio de seis semanas se centrará en la «Propuesta de Base Teológica para la Conferencia California-Pacífico», que fue producida por la delegación de nuestra conferencia a las Conferencias General y Jurisdiccional de La Iglesia Metodista Unida. El documento se publicará en el sitio web de la iglesia para su revisión. El estudio se realizará en persona en el salón de clases del primer piso y en-línea mediante Zoom.

4) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación comenzando el 11 de julio.

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

**y cuando se le solicite, introducir el ID de
la reunión: 718 454 4317 #**

5) Hemos programado otra Venta de Cosas Usadas el próximo sábado 10 de julio. Póngase en contacto con Walter Elmer si le gustaría ayudar a preparar la venta durante la semana o ejecutar la venta el sábado. Especialmente necesitamos ayuda para limpiar a las 4:00 p.m. el sábado después de que termine la venta.

6) El Centro de Bienvenida para Refugiados celebrará un Convivio en el Lago de Echo Park para las familias de refugiados la mañana del 10 de julio. En ese momento, distribuiremos cajas de alimentos. Información sobre cómo contribuir a este proyecto está disponible en *El Resonido*. Volantes también están disponibles.

7) Si usted sepa de graduados que no fueron honrados en la edición de julio de *El Resonido*, por favor, envíe su información a Danny para que podemos honrarlos en la edición de agosto.

8) The Refugee Welcome Center will be sponsoring a convivio and food giveaway for refugee families this coming Saturday, July 10. Please see the flyer located at the back of the Sanctuary and posted online to find out how you can help by contributing funds or food to this effort.

9) Happy birthday to Iliana Jamilex Sanchez (July 5), Giovany Martinez (July 6), Monica Ballagh (July 10) and anyone else who will be having a birthday this week.

10) The rest of the announcements will be published on the church's website.

8) El Centro de Bienvenida para Refugiados patrocinará un convivio y distribución de alimentos para las familias refugiadas el próximo sábado el 10 de julio. Por favor consulte el volante ubicado en la parte posterior del Santuario y publicado en-línea para averiguar cómo puede ayudar aportando fondos o alimentos a este esfuerzo.

9) Feliz cumpleaños a Iliana Jamilex Sanchez (5 de julio), Giovany Martinez (6 de julio), Monica Ballagh (10 de julio) y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

9) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 437

“This Is My Song” + “Yo canto, oh Dios”¹⁰

Words/Letra: Lloyd Stone

Music/Música: Jean Sibelius; Traducción al español de anónimo

Verse 1:

This is my song, O God of all the nations,
a song of peace for lands afar and mine.
This is my home, the country where my
heart is;
here are my hopes, my dreams, my holy
shrine.

But other hearts in other lands are
beating
with hopes and dreams as true and high
as mine.

Verse 2:

My country's skies are bluer than the
ocean,
and sunlight beams on cloverleaf and pine,
but other lands have sunlight too and
clover,
and skies are everywhere as blue as mine.

O hear my song, thou God of all the
nations,
a song of peace for their land and for mine.

Verse 3:

This is my prayer, O Lord of all earth's
kingdoms:
Thy kingdom come on earth, thy will be
done.
Let Christ be lifted up till all shall serve
him,
and hearts united learn to live as one.

Verso 1:

Yo canto, oh Dios de todas las naciones,
por paz aquí y en tierras lejanas.
Oh Dios, mis sueños son de esta tierra;
aquí está mi hogar, mi corazón.

Y en otras tierras corazones latén
con sueños santos como los de mí.

Verso 2:

Los cielos de mi tierra son azules;
y el sol está brillando sobre mí;
mas otras tierras tienen cielos claros,
y en todas partes brilla el mismo sol.

Escúchame, oh Dios de las naciones;
te canto a ti por paz allá y aquí.

Verso 3:

Te oro a ti, Señor de todos reinos:
Que sea hecha aquí tu voluntad.
Que Jesucristo sea levantado
hasta que el mundo viva en unidad.

O hear my prayer, thou God of all the nations,
myself I give thee, let thy will be done.

Escúchame, oh Dios de las naciones,
me entrego a ti para hacer tu voluntad.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

Let us leave this time of worship in the power of God's Spirit to share the love of God with everyone... **to build God's kingdom of justice and peace, and to transform the world for the good.**

We have worshipped together! **Now, let us go forth to serve!**

And may the blessing of God go with us now and forever. **Alleluia and amen.**

Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del Espíritu para compartir el amor de Dios con todo el mundo... **para construir el reino de Dios de justicia y paz, y para transformar el mundo para el bien.**

¡Hemos adorado juntos! **¡Ahora salgamos para servir!**

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre. **Aleluya y amén.**

POSTLUDE + POSTLUDIO

"Blow Ye the Trumpet Blow"¹¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: E. L. Ashford

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi** – Music: J. A. Streicher. Public domain.
- ² **CALL TO WORSHIP: Open Us!/¡Ábrenos!** – Carol Penner. All rights reserved. Used by permission. Copyright © Carol Penner, www.leadinginworship.com.
- ³ **HYMN OF PRAISE: The Church's One Foundation/Cristianos, Cantemos Juntos** – Words: Samuel J. Stone; Music: Samuel Sebastian Wesley; Traducción al español de Federico J. Pagura. Words & Music public domain. Spanish translation © 1961 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used by permission.
- ⁴ **PRAYER FOR PEACE: Prayer for Independence Day/Oración por el Día de la Independencia** – Andy Langford. Copyright © 1992 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used by permission. On the Discipleship Ministries of The United Methodist Church website: <https://www.umcdiscipleship.org/resources/independence-day>.
- ⁵ **HYMN OF PREPARATION: This Is a Day of New Beginnings/Nuevos comienzos trae el día** – Words: Brian Wren; Music: Carlton R. Young; Traducción al español de Alberto Merubia y J. Alfonso Lockward. Words © 1983, 1987; Music © 1987; Spanish translation © 1996 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁶ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁷ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](http://www.unitedbiblesocieties.org).
- ⁸ **ANTHEM: Come, Thou Fount of Every Blessing/Fuente de la vida eterna** – Words: Robert Robinson; Music: Wyeth's *Repository of Sacred Music*, Second Part, 1813; traducción en español de T. M. Westrup. Public domain.
- ⁹ **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING** – Adapted from *The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost*, Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- ¹⁰ **SANCTUS: Holy, Holy, Holy/Santo, santo, santo** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One

License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹¹ **HYMN OF DEDICATION: This Is My Song/Yo canto a ti** – Words: Lloyd Stone & Georgia Harkness; Music: Jean Sibelius; Arrangement from *The Hymnal* 1963; Traducción al español de anónimo. Stanzas 1 & 2 © 1934, 1962; stanza 3 © 1964 Lorenz Publishing Co. Arrangement © 1961 Presbyterian Board of Christian Education. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

¹¹ **POSTLUDE: Blow Ye the Trumpet, Blow** –Music: E. L. Ashford. Public domain.